

# OWINE

## *Free Translation*

"I'm going fishing. I'm going to fish *sakos* with hook and line," he said. He started fishing. He was sitting on a log over the stream. He was fishing, sitting on the log. He caught a fish and was hitting it on the head, when an alligator bit his arm. The alligator took him underwater. He came out of the water, and fell onto the bank of the stream. He lay there, with his arm just a stump.

He came back to the village, hurt. The alligator had eaten his arm. The alligator had taken his arm off. His arm was just a stump. The alligator had bitten off half of his arm.

"What happened to our grandfather's arm?" the children said.

"I have come home, after an alligator bit off my arm," he said, after fishing. He was fishing, and when he went to hit the fish on the head, the alligator bit off his arm. The fish's flapping on the end of the line brought him misfortune. He was alone. He picked up the fish and went home with his arm a stump. He went home. "The *sako* fish caused me misfortune, because the alligator ate my arm," he said.

He was married. He didn't have any children. He was fishing alone.

The one who had only one arm used to weave makeshift baskets, to put fish in. He weaved baskets quickly at dusk. He weaved a makeshift basket at sunset, to carry fish in. He fished with one arm. He hunted white-lipped peccaries. My father used to say he yelled to make the peccaries run. His name was Mano Kote. He carried a machete in his hand. He carried a machete as he scared the peccaries. He directed them to where the others were waiting, and they shot them with arrows, the Banawás. His name is Owine, he was a Banawá. He wasn't an ancestor of ours. Owine was from another tribe. He was a Banawá.

## *Interlinear Presentation*

1 *Fa koro omatibe*  
faha koro o- na -mata -be  
water throw 1SG.S AUX short time IMMED+F  
nf vt aux

"I'm going fishing."

2 *Sako okanawasimatibeya ati*  
sako o- ka- na- wasi -mata -be -ya ati  
fish sp 1SG.S COMIT CAUS find short time IMMED+F now say  
nf vt vt

*nematamonaka*  
na -himata -mona -ka  
AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
aux

"I'm going to fish *sakos* with hook and line," he said.'

OWINE

3 **Fa koro nematamona**  
 faha koro na -himata -mona  
 water throw AUX FP.N+M REP+M  
 nf vt aux

'He started fishing.'

4 **Awa mese ya itarimatamonaka**  
 awa mese ya ita -rI -himata -mona -ka  
 tree surface ADJU sit raised surface FP.N+M REP+M DECL+M  
 nf pn prt vi

'He was sitting on a long over the stream.'

5 **Awa mese ya itari fa koro ne aba tati**  
 awa mese ya ita -rI+M faha koro na+M aba tati  
 tree surface ADJU sit raised surface water throw AUX fish head  
 nf pn prt vi nf vt aux nm pn

**ba nare** , **mano inohowe wai**  
 baa na -rI mano inohowe wai  
 hit AUX raised surface arm+M alligator sp bite  
 vt aux pn nm vt

**hinematamonaka ahi**  
 hi- na -himata -mona -ka ahi  
 OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'He was fishing, sitting on the log. He caught a fish and was hitting it on the head, when an alligator bit his arm.'

6 **Inohowe hekamematamona boti ya**  
 inohowe hi- to- ka- ka -ma -himata -mona boti ya  
 alligator sp OC away COMIT go/come back FP.N+M REP+M way down ADJU  
 nm vt nf prt

'The alligator took him underwater.'

7 **Sonematamonaka**  
 sona -himata -mona -ka  
 fall FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He came out of the water, and fell onto the bank of the stream.'

8 **Homematamona mano kote toahari**  
 homa -himata -mona mano kote to- ha -haari  
 lie on ground FP.N+M REP+M arm+M piece CH be IP.E+M  
 vi pn pn vc

'He lay there, with his arm just a stump.'

9 **Faya kakamatamonaka fahi**  
 faya ka- ka -ma -himata -mona -ka fahi  
 so COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then  
 conj vi dem

'He came back to the village, hurt.'

10 **Inohowe mano hikabematamonaka**  
 inohowe mano hi- kaba -himata -mona -ka  
 alligator sp arm+M OC eat FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm pn vt

'The alligator had eaten his arm.'

OWINE

11 *Faya kamematamonaka fahi inohowe mano*  
 faya ka -ma -himata -mona -ka fahi , inohowe mano  
 so go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then alligator sp arm+M  
 conj vi dem nm pn

*hekamahari*

hi- to- ka- ka -ma -haari  
 OC away COMIT go/come back IP.E+M  
 vt

'He came back to the village. The alligator had taken his arm off.'

12 *Mano kote toematamonaka*  
 mano kote to- ha -himata -mona -ka  
 arm+M piece CH be FP.N+M REP+M DECL+M  
 pn pn vc

'His arm was just a stump.'

13 *Mano enoki inohowe yai hisematamonaka*  
 mano eenoki inohowe yai hi- na -kosa -himata -mona -ka  
 arm+M middle alligator sp bite off OC AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M  
 pn pn nm vt aux

*ahi*

ahi  
 then  
 dem

'The alligator had bitten off half of his arm.'

14 *Faya Okiti mano okiti mano*  
 faya o- ka iti mano o- ka iti mano  
 so 1SG.POSS POSS grandfather arm+M 1SG.POSS POSS grandfather arm+M  
 conj nm pn nm pn

*himata ebe nenoho ? me ati nemetemonehe*  
 himata ebe na -hino -ho me ati na -hemete -mone -he  
 what? happen to AUX IP.N+M DUP 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DUP  
 interrog vt aux pron vt aux

'"What happened to my grandfather's arm?" the children said.'

15 *Inohowe inohowe omano yai nakose*  
 inohowe inohowe o- mano yai na -kosa+M  
 alligator sp alligator sp 1SG.POSS arm+M bite off AUX middle  
 nm nm pn vt aux

*owakamine oni ati nematamonane*  
 o- ka- ka -ma -ne o- ni ati na -himata -mona -ne  
 1SG.S COMIT go/come back CONT+F 1SG.S BKG+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 vi prt vt aux

*mano , fa koro nari*  
 mano , faha koro na -haari  
 arm+M water throw AUX IP.E+M  
 pn nf vt aux

'"I have come home, after an alligator bit off my arm," he said, after fishing.'

16 *Fa koro ne aba tati ba narebona mano*  
 faha koro na+M aba tati baa na -rI -hibona mano  
 water throw AUX fish head hit AUX raised surface INT+M arm+M  
 nf vt aux nm pn vt aux pn

## OWINE

**inohowe yai hisematamonaka**  
 inohowe yai hi- na -kosa -himata -mona -ka  
 alligator sp bite off OC AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt aux

'He was fishing, and when he went to hit the fish on the head, the alligator bit off his arm.'

17 **Aba kitikiti ne hiyokomatamonaka**  
 aba kitikiti na+M hi- yoko -himata -mona -ka  
 fish flap AUX OC bring misfortune on FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm vi aux vt

'The fish's flapping on the end of the line brought him misfortune.'

18 **Oharimatamonane**  
 ohari -himata -mona -ne  
 be alone FP.N+M REP+M BKG+M  
 vi

'He was alone.'

19 **Sako fana tama karawe**  
 sako fana tama ka- na -rawa+M  
 fish sp female hold onto COMMIT AUX F.PL  
 nf nf vt aux

**tokomematamonaka mano kote**  
 to- ka -ma -himata -mona -ka mano kote  
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M arm+M piece  
 vi pn pn

'He picked up the fish and went home with his arm a stump.'

20 **Faya tokome Sako owa sako owa me**  
 faya to- ka -ma+M sako owa sako owa me  
 so away go/come back fish sp 1SG.O fish sp 1SG.O 3PL.S  
 conj vi nf pron nf pron pron

**yokoha okomine o onohowe**  
 yoko+F o- ka -ma -ne o- onohowe  
 bring misfortune on 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S alligator  
 vt vi prt nm

**omano kabe owa ati nematamonaha**  
 o- mano kaba+M owa ati na -himata -mona -ha  
 1SG.POSS arm eat 1SG.POSS say AUX FP.N+M REP+M DUP  
 pn vt pron vt aux

**fanahari**  
 fana -haari  
 be married IP.E+M  
 vi

'He went home. "The sako fish caused me misfortune, because the alligator ate my arm," he said. He was married.'

21 **Fanematamonaka**  
 fana -himata -mona -ka  
 be married FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He was married.'

22 **Biti me sawiremetemoneni**  
 biti me sawi -ra -hemete -mone -ni  
 3SG.POSS.son 3PL.S be present NEG FP.N+F REP+F BKG+F  
 nm pron vi

OWINE

'He didn't have any children.'

23 *Oharimatamonaka*

ohari -himata -mona -ka  
be one FP.N+M REP+M DECL+M  
vi

'He was alone.'

24 *Faya* , *yama* *mani* *tamara* *tabasi* *kokowa*  
faya yama mani tama -ra+F tabasi ko- kowa  
so thing arm+F be many NEG makeshift basket DUP weave  
conj nf pn vi nf vt

*toemetemone* *ini* *amani* , *aba* *me*  
to- ha -hemete -mone ini ama -ni aba me  
CH AUX FP.N+F REP+F name+F be BKG+F fish 3PL.POSS  
aux pn vc nm pron

*wiyebonehe* *kowahari*  
wiye -bone -he kowa -haari  
container+F INT+F DUP weave IP.E+M  
pn vt

'The one who had only one arm used to weave makeshift baskets, to put fish in.'

25 *Tabasi* *bao tokomarokabote* *kane* *ati*  
tabasi bao tokomaro -kabote ka- na.NOM+M ati  
makeshift basket be fast quickly COMMIT AUX voice  
nf vi aux pn

*tabasi* *kowahari* *bahi* *toke* *ya*  
tabasi kowa -haari bahi to- ka.NOM+M ya  
makeshift basket weave IP.E+M sun away go/come ADJU  
nf vt nm vi prt

'He weaved baskets quickly at dusk.'<sup>52</sup>

26 *Bahi* *toke* *ya* *tabasi* *kowematamonaka*  
bahi to- ka.NOM+M ya tabasi kowa -himata -mona -ka  
sun away go/come ADJU makeshift basket weave FP.N+M REP+M DECL+M  
nm vi prt nf vt

*aba* *me* *wiyebonehe*  
aba me wiye -bone -he  
fish 3PL.POSS container+F INT+F DUP  
nm pron pn

'He weaved a makeshift basket at sunset, to carry fish in.'

27 *Mano* *ohari* *ya* *fa* *kokoro* *toematamonaka*  
mano ohari+M ya faha ko- koro to- ha -himata -mona -ka  
arm+M be one ADJU water DUP throw CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
pn vi prt nf vt aux

'He fished with one arm.'

28 *Hiyama* *me* *mowa* *nawaha* *na*  
hiyama me mowa na -waha.LIST na  
white-lipped peccary 3PL.O fight AUX change AUX  
nm pron vt aux aux

*toematamona* *ino* *amane* *hiyama* *mati*  
to- ha -himata -mona ino ama -ne hiyama mati  
CH AUX FP.N+M REP+M name+M be BKG+M white-lipped peccary 3PL  
aux pn vc nm pron

52 Nowadays people say *bao tokomarokabote ne*, so I am unsure of the analysis of *kane* in the original.

OWINE

'He hunted white-lipped peccaries.'

29	<b>Hiyama</b>		<b>me</b>	<b>ye</b>	<b>kanematamona</b>						
	hiyama		me	yee	ka- na -himata -mona						
	white-lipped peccary		3PL.O	yell	COMIT AUX FP.N+M REP+M						
	nm		pron	vi	aux						
	<b>okobi</b>		<b>na</b>	<b>hiehimari</b>		<b>ino</b>	<b>amaka</b>	<b>ahi</b>			
	o- ka abi		ati na	hi- to- ha -himari		ino	ama -ka	ahi			
	1SG.POSS POSS father		say AUX	OC CH AUX FP.E+M		name+M	be DECL+M	then			
	nm		vt	aux		pn	vc	dem			
	, <b>Mano Kote</b>		, <b>yimawa</b>	<b>tama</b>	<b>nari</b>						
	Mano Kote		yimawa	tama	na -haari						
	(man's name)		knife	hold onto	AUX IP.E+M						
	npropm		nf	vt	aux						

'My father used to say he yelled to make the peccaries run. His name was Mano Kote. He carried a machete in his hand.'

30	<b>Yimawa</b>	<b>tama</b>	<b>ne</b>	<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>e</b>
	yimawa	tama	na+M	hiyama	me	ee
	knife	hold onto	AUX	white-lipped peccary	3PL.O	yell
	nf	vt	aux	nm	pron	vi

**nimatamonane**  
 niha- na -himata -mona -ne  
 CAUS AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 aux

'He carried a machete as he scared the peccaries.'

31	<b>Ye</b>	<b>ni</b>	<b>nokomakane</b>	<b>ahi</b>	,	<b>me</b>	<b>nao</b>	<b>ya</b>	,	<b>me</b>
	yee	na.NFIN	noko -ma -kane	ahi	,	me	naho.NOM	ya	,	me
	yell	AUX	point back ?+M	there		3PL.S	stand	ADJU		3PL.O
	vi	aux	vi	dem		pron	vi	prt		pron
	<b>me</b>	<b>tisa</b>	<b>hinahabani</b>	<b>mati</b>	,	<b>bato yafi</b>	<b>mati</b>			
	me	tisa	hi- na -haba -ni	mati	,	bato yafi	mati			
	3PL.S	shoot with arrow	OC AUX FUT+F IP.N+F	3PL.O		Banawá	3PL			
	pron	vt	aux	pron		npropm	pron			

'He directed them to where the others were waiting, and they shot them with arrows, the Banawás.'

32	<b>Bato yafi</b>	<b>ino</b>	<b>amaka</b>	,	<b>Owine</b>
	bato yafi	ino	ama -ka	,	Owine
	Banawá	name+M	be DECL+M		(man's name)
	npropm	pn	vc		npropm

'His name is Owine, he was a Banawá.'

33	<b>E</b>	<b>ka</b>	<b>iti</b>	<b>boteri</b>	<b>amakara</b>
	ee	ka	iti	bote -ri	ama -ka -ra+M
	1IN	POSS	grandfather	old PN	be DECL+M NEG
	pron	prt	nm	pn	vc

'He wasn't an ancestor of ours.'

34	<b>Bare</b>	<b>ino</b>	<b>amaka</b>	,	<b>Owine</b>
	bare	ino	ama -ka	,	Owine
	other+M	name+M	be DECL+M		(man's name)
	adj	pn	vc		npropm

'Owine was from another tribe.'

## OWINE

35 *Bato yafi*      *ino*      *amaka*      .  
bato yafi    ino      ama -ka  
Banawá      name+M    SEC DECL+M  
npropm      pn          sec  
'He was a Banawá.'